

Desarrollo
profesional y personal

6 créditos

Curso académico 2015-2016

La Traducción Jurídica y Jurada Inglés-Español

del 21 de diciembre de 2015 al 21 de junio de 2016

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material impreso y curso virtual.

Departamento

Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas

Facultad de Filología

Convocatoria actual

Existe una convocatoria de este curso en el último curso académico publicitado.

Periodo de matriculación:

Del 7 de septiembre al 12 de diciembre de 2023.

Periodo de docencia:

Del 16 de diciembre de 2023 al 31 de mayo de 2024.

Puede acceder a ella a través de este [enlace](#).

PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional (*) y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

(*) En los cursos que se ofertan en Enseñanza Abierta que en su denominación contengan la especificación de (ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL), la superación del curso se acreditará mediante un "Certificado de Actualización Profesional" (Reunión del Consejo de Gobierno de la UNED, celebrada el día dieciséis de diciembre de dos mil catorce, por la que se aprueba la implantación de cursos para cubrir la formación profesional y empresarial con la denominación de Certificado de Actualización Profesional).

Destinatarios

Dada la particular dificultad de los textos jurídicos, es necesario un conocimiento avanzado de la lengua inglesa (B2+/C1).

Los alumnos potenciales son tanto traductores como filólogos o profesionales de la abogacía, la judicatura, la fiscalía, o cualquier otra profesión relacionada con el mundo del derecho, así como alumnos procedentes de cualquier otro ámbito que estén interesados en este curso.

1. Objetivos

Este curso tiene como objetivo fundamental familiarizar a los alumnos con la traducción jurídica y jurada inglés-español, así como introducirles a los rasgos y peculiaridades de los textos jurídicos en inglés y en español.

2. Contenidos

1. LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y EL ESP

1.1. Los lenguajes de especialidad.

1.2. El concepto de *English for Specific Purposes*(ESP) o Inglés Profesional y Académico (IPA).

2. EL LENGUAJE JURÍDICO

2.1. Características del lenguaje jurídico en inglés (*Legal English, English for Law*).

2.2. Características del lenguaje jurídico en español.

2.3. Breve introducción al ordenamiento jurídico de Inglaterra y Gales, Escocia, Irlanda y EEUU (sistemas de derecho común).

2.4. Práctica: ejercicios de inglés jurídico.

3. LA TRADUCCIÓN

3.1. Conceptos teóricos básicos de traducción.

3.2. La traducción jurídica.

3.3. La traducción jurada.

3.4. Iniciación a la práctica de la traducción jurídica.

3. Metodología y actividades

Los contenidos de este curso se estructuran de manera que queden atendidos tanto los aspectos teóricos como los prácticos. El curso seguirá el modelo de la enseñanza a distancia, con el apoyo de atención telefónica, correo electrónico y, en su caso, curso virtual. Si el alumno lo desea, también es posible la atención personal en el despacho previa cita.

Se utilizarán tanto los materiales elaborados por el Equipo Docente como los manuales obligatorios.

A lo largo del curso se irá pidiendo gradualmente a los alumnos que vayan realizando una serie de actividades que serán de autocomprobación (se facilitarán solucionarios). Para superar el curso se habrá de entregar una actividad final obligatoria, cuyas características y requisitos se comunicarán a los alumnos con suficiente antelación.

4. Nivel del curso

Medio

5. Duración y dedicación

Duración: del lunes 21 de diciembre de 2015 al martes 21 de junio de 2016.

Dedicación: 150 horas.

6. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

SAMANIEGO FERNANDEZ, EVA

Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

MAIRAL USON, RICARDO

Colaborador - UNED

PEREZ CABELLO DE ALBA, MARIA BEATRIZ

Colaborador - UNED

TEOMIRO GARCIA, ISMAEL IVAN

Colaboradores externos

Colaborador - Externo

CUETO MORENO, CRISTINA

Colaborador - Externo

GARCÍA MORENO, JOSÉ MIGUEL

7. Material didáctico para el seguimiento del curso

7.1 Material optativo

ESTRATEGIAS, MATERIALES Y RECURSOS (GUIA DIDACTICA)

Precio aproximado 10.40€

ISBN 9788477110545

Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español

Autores Borja Albi, Anabel

Editorial Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions

Edición 2007

Precio aproximado 21.15€

ISBN 9788480216173

7.2 Material disponible en la plataforma virtual

El equipo docente enviará a los alumnos de forma gradual, bien a través del curso virtual o de sus correos electrónicos, distintos materiales de índole teórica y práctica necesarios para ir avanzando en éste.

Se tratará tanto de temas que expondrán diversos aspectos del inglés y el español jurídico y de su traducción, así como de los sistemas de derecho común y derecho civil.

La parte práctica incluirá ejercicios de vocabulario, gramática y traducción, entre otros.

8. Atención al estudiante

La atención al alumno será a través del curso virtual (en su caso), del correo electrónico, del teléfono o presencial en el despacho (cita previa).

Atención al alumno:

Eva Samaniego Fernández: esamaniego@flog.uned.es; tel. 91 398 86 98 . Horario: miércoles de 10.00 a 14.00.

Beatriz Pérez-Cabello de Alba: bperez-cabello@flog.uned.es; tel. 91 398 84 67 - 91 398 84 67. Horario: martes de 10.00 a 14.00.

Ricardo Mairal Usón: rmairal@flog.uned.es; tel. 91 398 68 19. Horario: jueves de 10.00 a 14.00.

Iván Teomiro García: iteomiro@flog.uned.es; tel. 91 398 61 38. Horario: jueves de 10.00 a 14.00.

9. Criterios de evaluación y calificación

Se realizarán una serie de actividades graduadas a lo largo del curso, que serán de autocomprobación por parte de los alumnos, y al final estos llevarán a cabo una actividad final cuya naturaleza se indicará con suficiente antelación.

La actividad final, cuya realización es obligatoria, supondrá el 100% de la calificación del curso.

10. Precio del curso

Precio de matrícula: 270,00 €.

11. Descuentos

11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en [este enlace](#).

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: ea@adm.uned.es.

12. Matriculación

Del 7 de septiembre al 18 de diciembre de 2015.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

13. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta.